

Vesperal Divine Liturgy

For the Theophany (Baptism) of our Lord

خدمة القديس الإلهي المسائي لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

6 كانون ثاني ~ January 6

Psalm 140 (Tone 2)

Lord, I have cried unto Thee, hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me: give ear unto my voice, when I cry unto Thee. Hear me, O Lord.	ياربّ اليك صرختُ فاستمع لي إستمع لي يارب * ياربّ اليك صرختُ فاستمع لي. أنصت إلى صوتِ تضرعي حينَ أصرخُ إليك إستمع لي يارب.
Let my prayer be set forth before Thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.	لتستقمّ صلاتي كالبخورِ أمامك، وليكن رفعُ يديّ كذبيحةٍ مسائية. إستمع لي يارب *
Set a watch O Lord, before my mouth and a protecting door about my lips.	إجعل ياربُّ حارساً لفيّ وباباً حصيناً على شفّتي
Incline not my heart to evil words; to make excuses in sins.	لا تُملّ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فيتعلّل بعِللِ الخطايا
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مع الناسِ العاملينِ الإثمَ ولا أتفقُ مع مختارهم
The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سيؤدّبني الصديقُ برحمته ويوبّخني أما زيتُ الخاطي فلا يُدهنُ به رأسي
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لأنّ صلاتي أيضاً في مسرتهم قد ابتلعت فضاتهم ملتصقين بصخرة
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground. Their bones are scattered by the side of Hell.	يسمعون كلماتي فإنّها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.
But to Thee, O Lord, are my eyes: in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لأنّ ياربُّ ياربُّ إليك عينيّ وعليك توكلتُ فلا تنزع نفسي
Keep me from the snares which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إحفظني من الفخّ الذي نصبوه لي ومن معائرِ فاعلي الإثم

Let the wicked fall into their own nets, while I alone escape.	تَسْقُطُ الخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرُ
Psalm 141	
I cried unto the Lord with my voice; with my voice unto the Lord did I make my supplication.	بصوتي إلى الربِّ صرختُ، بصوتي إلى الربِّ تضرعتُ
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أسكب أمامه تضرعي وأحزاني قدامه أخبر
When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path.	عند فناءِ روحي مني وأنتَ تعرفُ سُبُلِي
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطريقِ التي كنتُ أسلكُ فيها أخفوا لي فخاً
I looked on my right hand and beheld, but there was no one that would know me:	تأملتُ في الميामنِ وأبصرتُ فلم يكن من يعرفني
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضاعَ المهربُ مني ولم يوجدُ من يطلبُ نفسي
I cried unto Thee, O Lord; I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فصرختُ إليكِ وقلتُ أنتَ هو رجائي ونصيبي في أرضِ الأحياءِ
Attend unto my cry; for I am brought very low.	أنصتِ إلى طلبتي فأني قد تدللتُ جداً
Deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.	نَجِّنِي من الذين يضطهدونني فإنهم قد اعتزوا عليَّ
Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name.	أخرج من الحبسِ نفسي لكي أشكر اسمَكَ
For the righteous shall wait for me, until Thou recompense me.	إيائي ينتظرُ الصديقونَ حتى تجازيني
Psalms 129 and 116	
Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; Lord, hear my voice.	من الأعماقِ صرختُ إليكِ يارب، ياربِ إستمع صوتي
Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications.	لتكنْ أذناكَ مُصغيتين إلى صوتِ تضرعي
6. If thou, O Lord, shouldest mark iniquities, Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. When the Forerunner saw Him who is our illumination, who doth illuminate every man, coming to be baptized, his soul rejoiced, and his hand trembled. Then,	(باللحن الثاني) إن كنت للاثامِ راصداً يارب يارب من يثبت فإن من عندك هو الإغتفار* إنَّ السَّابِقَ. لَمَّا عاينَ من هو ضياؤنا المنيرُ كلَّ إنسانٍ آتياً ليَعْتَمِدَ. إبتَهجتُ

<p>pointing to Him, he said to the people, <i>'Behold the Rescuer of Israel, who delivereth us from corruption.'</i> Wherefore, O Christ our God, who art sinless; glory to Thee.</p>	<p>نفسه. وارتعدت يده. فأظهره للشعوب قائلاً: هوذا مُنقذُ إسرائيل الذي أعتقنا من الفساد. فيا أيها المسيح إلهنا. الذي يجلُّ عن كلِّ إثمِ المجدُّك.</p>
<p>5. Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. When the Forerunner saw Him who is our illumination, who doth illuminate every man, coming to be baptized, his soul rejoiced, and his hand trembled. Then, pointing to Him, he said to the people, <i>'Behold the Rescuer of Israel, who delivereth us from corruption.'</i> Wherefore, O Christ our God, who art sinless; glory to Thee.</p>	<p>من أجلِ إسمِكَ صَبَرْتُ لك يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نفسي في أقوالِكَ تَوَكَّلْتُ نفسي على الرَّبِّ. إِنَّ السَّابِقَ. لَمَّا عَايَنَ من هو ضِيَاؤُنَا المُنِيرُ كُلَّ إِنسَانٍ آتِيًا لِيَعْتَمِدَ. إِبْتَهَجَتْ نفسه. وارتعدت يده. فأظهره للشعوب قائلاً: هوذا مُنقذُ إسرائيل الذي أعتقنا من الفساد. فيا أيها المسيح إلهنا. الذي يجلُّ عن كلِّ إثمِ المجدُّك.</p>
<p>4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. The hosts of the angels trembled when they beheld our Redeemer being baptized by a servant, and testified to by the presence of the Spirit, while a heavenly voice from the Father cried, saying, <i>'Verily, this One on whom the Forerunner placeth his hands, is my beloved Son in whom I am well pleased.'</i> Wherefore, O Christ our God, glory to Thee.</p>	<p>من انفجارِ الصُّبْحِ إلى اللَّيْلِ، من انفجارِ الصُّبْحِ فَلْيَتَكَلَّمْ إسرائيلُ على الرَّبِّ. إِنَّ أَجْنَادَ المَلَائِكَةِ. إرتعدوا حينَ شاهدوك ي مُنقِذَنَا مصطبغاً من يد العبد. يشهدُ لك حُضُورُ الرُّوحِ. وصوتُ الآبِ الهاتِفُ من السماء. إِنَّ هَذَا الذي يَضَعُ السَّابِقُ يده عايه. هو ابني الحبيبِ الذي به سُرِرْتُ. فيا أيها المسيح إلهنا المجدُّك.</p>
<p>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. The hosts of the angels trembled when they beheld our Redeemer being baptized by a servant, and testified to by the presence of the Spirit, while a heavenly voice from the Father cried, saying, <i>'Verily, this One on whom the Forerunner placeth his hands, is my beloved Son in whom I am well pleased.'</i> Wherefore, O Christ our God, glory to Thee.</p>	<p>لأنَّ من الرَّبِّ الرَّحْمَةُ ومنه النِّجَاةُ الكَثِيرَةُ وهو يُنَجِّي إسرائيلَ من كلِّ آثَامِهِ. إِنَّ أَجْنَادَ المَلَائِكَةِ. إرتعدوا حينَ شاهدوك ي مُنقِذَنَا مصطبغاً من يد العبد. يشهدُ لك حُضُورُ الرُّوحِ. وصوتُ الآبِ الهاتِفُ من السماء. إِنَّ هَذَا الذي يَضَعُ السَّابِقُ يده عايه. هو ابني الحبيبِ الذي به سُرِرْتُ. فيا أيها المسيح إلهنا المجدُّك.</p>
<p>2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. The courses of the Jordan received Thee, O Fountain; and the Comforter descended in the likeness of a dove. Yea, He who bowed the heavens, boweth His own head; and the clay crieth unto the Potter, saying, <i>'How dost Thou</i></p>	<p>سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الأُمَمِ وَامدحوه يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَمَّا تَقَبَّلَكَ مَجْرَى الأَرْدَنِ أَيُّهَا الينبوع. إنحدرَ المعزِّيُّ بهيئةِ حمامة. فيا له عَجَبًا. إِنَّ الذي حَنَى السَّمَاوَاتِ. يَحْنِي هَامَتَهُ للسَّابِقِ الطِّينِ الهاتِفِ إلى جابله.: كَيْفَ تَأْمُرُنِي بما</p>

<p>command me to do what is more exalted than my station? It is I who need to be baptized by Thee.' Wherefore, O Christ God, who art sinless, glory to Thee.</p>	<p>يلعو قدري. وأنا المحتاج أن اعتمد منك. فيا أيها المسيح إلهنا. الذي يجل عن كل إثم المجدلك.</p>
<p>1. For his mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. When Thou didst choose to save lost man, Thou didst not disdain to put on the likeness of a servant; for it was meet for Thee, O Lord God, to accept what is ours for our sakes; for when Thou wast baptized in the flesh, O Redeemer, Thou didst make us worthy of forgiveness. Wherefore, we cry to Thee, O Christ our benevolent God, glory to Thee.</p>	<p>لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الدهر. أيها الإله السيد. لما أردت أن تخلص الإنسان الضال. لم تأنف من أن تلبس صورة عبد. لأنه قد لاق بك أن تتقبل ما لنا لأجلنا. على أن اعتمادك يا فادينا بالجسد. قد أهلنا للغفران. فذلك نهتف إليك: أيها المسيح إلهنا المحسن المجدلك.</p>
<p>Doxastikon (Tone 2)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thou didst bow Thy head to the Forerunner, thereby crushing the heads of the dragons. And having stood in the streams, Thou didst illuminate the whole creation. Wherefore, let us glorify Thee, O Savior, Thou illumination of our souls.</p>	<p>(الحن الثاني) المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. لما حنيت هامتك للسابق. سحقت رؤوس التنانين. وإذ انتصبت في مجاري الأردن. أنزت الخلاءق بأسرها. لتمجودك يا مخلصنا ومنير نفوسنا.</p>
<p>The Entrance with the Gospel</p>	
<p>DEACON: Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشماس : الحكمة فلنستقم. (صوفيا أورثي)</p>
<p>CHOIR: O gladsome Light of the holy glory of the Father Immortal, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. In that we now are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. For meet it is that at all times Thou shouldst be magnified by voices holy. O Son of God, Who bestowest life; for which cause all the world doth glorify Thee.</p>	<p>الجوق: يا نوراً بهياً لقدس مجد الآب الذي لا يموت، السماوي القدس المغبوط، يا يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس ونظرنا نوراً مسائياً، نسيخ الآب والابن والروح القدس الإله المستحق في جميع الأوقات أن يسيخ بأصوات بارّة. يا ابن الله المعطي الحياة، لذلك العالم إياك يمجّد.</p>
<p>The Evening Prokeimenon for Monday Dn: <i>The Evening Prokeimenon is in the 4th tone: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him.</i> Choir: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Dn: <i>When I called upon Thee O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.</i> Choir: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him.</p>	

Rdr: <i>The Lord will hearken unto me ...</i>	
Choir: ... when I cry unto Him.	
Old Testament Readings	
Troparion of Epiphany (Tone 1) طروبارية عيد الظهور الإلهي باللحن الأول	
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest! For the voice of the Father bare witness to Thee, and called Thee His beloved Son! And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, who hast revealed Thyself and hast enlighten the world, glory to Thee.	باعتمادك يا رب في نهر الأردن، ظهرت السجدة للثالوث، لأن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمى إياك ابناً محبوباً، والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة، فيا من ظهرت وأنرت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.
Kontakion of Epiphany (Tone 4) قنطاق الظهور باللحن الرابع	
Today Thou hast appered to the universe, O Lord, and the light hath been shed upon us, who praise Thee with knowledge, saying, Thou hast come and appeared, O unapproachable Light.	اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن الذين نُسبحك بمعرفة قائلين: لقد أتيت وظهرت، أيها النور الذي لا يُدنى منه.
The Trisagion	
CHOIR: Amen. As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia. <i>(Thrice)</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Have put on Christ. Alleluia.	الجوق : آمين. أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم هلوليا. (ثلاثاً) المجد للأب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين. آمين. المسيح قد لبستم هلوليا.
DEACON: Dynamis!	الشماس : قوة. (ذيناميس)
CHOIR: As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.	الجوق : أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم هلوليا.
الرسالة والإنجيل لعيد الظهور الإلهي	
Epistle and Gospel Readings for the Feast	
Blessed is He who comes in the name of the Lord.	الآتي باسم الرب

<p>Give thanks to the Lord, for He is good.</p> <p>The Reading is from the Epistle of St. Paul to Titus (2:11-14; 3:4-7).</p> <p>Titus, my son, the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world, awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of the great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for Himself a people of His own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you. But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, He saved us, not because of deeds done by righteousness, but in virtue of His own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which He poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by His grace and become heirs in hope of eternal life.</p>	<p>لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ</p> <p>نُ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى تَيْطُسَ *</p> <p>يا ولدي تيطس لقد ظهرت نعمه الله المُخْلِصَةُ لجميع الناس * وهي تُؤدِّبنا لِئَنُكِرَ النِّفَاقَ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ فَنَحْيَا فِي الذَّهْرِ الْحَاضِرِ عَلَى مُقْتَضَى التَّعَقُّلِ وَالْعَدْلِ وَالتَّقْوَى * مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ السَّعِيدَ وَظُهُورَ مَجْدِ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ * الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا لِيَفْتَدِينَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا غَيْرًا عَلَى الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ * فَلَمَّا ظَهَرَ لَطْفُ اللَّهِ مُخْلِصِنَا وَمُحِبَّتُهُ لِلنَّاسِ * خَلَّصَنَا هُوَ لَا لِأَعْمَالٍ فِي الْبِرِّ عَمَلْنَاهَا نَحْنُ بَلْ عَلَى مُقْتَضَى رَحْمَتِهِ بِغَسْلِ الْمِيلَادِ الثَّانِي وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ * الَّذِي أَفَاضَهُ عَلَيْنَا بِسَخَاءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا * حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ نَصِيرُ وَرَثَةً عَلَى حَسَبِ رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p>
<p>DEACON: The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (3:13-17).</p>	<p>الشماس: فضلاً شريفاً من بشارة القديس متى الإنجيلي التبشير والتلميذ الطاهر.</p>
<p>CHOIR: Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p>	<p>الجوق: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p><i>(Let us attend)</i> At that time, Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented Him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfil all righteousness." Then he consented. And when Jesus was baptized, He went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and he saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on Him; and lo, a voice from heaven, saying, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."</p>	<p>(لنصغ) في ذلك الزمان أقبل يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه * فكان يوحنا يمانعه قائلاً أنا محتاج أن أعتمد منك أو أنت تأتي إلي * فأجابه يسوع قائلاً دع الآن فهكذا ينبغي لنا أن نتم كل بر، حينئذ تركه * فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء وإذا السماوات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وحالاً عليه * وإذا صوت من السماء قائلاً هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.</p>

CHOIR: Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.	الجوق : المجدُ لك يا رَبُّ المجدُ لك.
Sermon	
<i>The rest of the Divine Liturgy according to St. John Chrysostom is now served, with the following changes:</i>	
Hymn to the Theotokos for Epiphany (Tone 2)	
PRIEST: Especially our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary.	الكاهن: وخاصةً من أجلِ الكليّةِ القداسةِ، الطاهرةِ، الفائقةِ البركاتِ، المجيدةِ، سيّدَتنا والدةِ الإلهِ، الدائمةِ البتوليّةِ مريم
CHOIR: Magnify, O my Soul, her who is more honorable, and more exalted than the heavenly hosts. Verily, all tongues are at a loss to praise thee properly; and every mind, even though transcending the world, is distracted in thy praise, O Theotokos. But because thou art good, accept our faith, having known our divine longing. Wherefore, since thou art the help of Christians, we do magnify thee.	الجوق: التعظيمية لوالدة الإله (باللحن الثاني) عظمي يا نفسي من هي اكرم قدراً وأرفع مجداً من الأجناد العلوية. إن الألسنة بأسرها تتحير كيف تمدحك بحسب الواجب. وكل عقل وإن كان فائقاً العالم فانه يندهل في تسبيحك يا والدة الإله. لكن بما أنك صالحة تقبلي إيماننا لأنك قد عرفت شوقنا الإلهي. فاذا أنت نصيرة المسيحيين فلك نعظم.
The Communion Hymn (Tone 8)	
The grace of God our Savior hath appeared to all men. Alleluia.	لقد ظهرت نعمة الله المخلص لجميع الناس. هلوليا
Troparion of Epiphany after Communion (Tone 1)	
PRIEST: O God, save thy people and bless Thine inheritance.	الكاهن: + خَلِّصْ يا رَبُّ شعبَكَ وبارِكْ ميراثَكَ.
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest! For the voice of the Father bare witness to Thee, and called Thee His beloved Son! And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, who hast revealed Thyself and hast enlighten the world, glory to Thee.	باعتمادك يا رب في نهر الأردن، ظهرت السجدة للثالوث، لأن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمىاً إياك ابناً محبوباً، والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة، فيا من ظهرت وأنزت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.
THE GREAT SANCTIFICATION OF WATER	

خدمة تقديس الماء الكبير	
<i>After the prayer behind the ambon and “Blessed be the name of the Lord” at the end of the Divine Liturgy, the clergy, accompanied by the servers carrying the lanterns, processional cross, fans and the censer, go to the place appointed for the Great Sanctification of Water while the choir chants in Tone 8 the following idiomela:</i>	
Idiomela (Tone 8)	
The voice of the Lord upon the waters crieth aloud, saying: ‘Come ye all, and receive the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of the fear of God, from Christ who is made manifest.’	صوت الربِّ على المياه قائلاً: هلمُّوا خُذُوا جميعكم رُوحَ حكمةٍ، رُوحَ فَهْمٍ، رُوحَ مخافةِ اللهِ بظهورِ المسيح.
Today the nature of the waters is sanctified, and the Jordan is parted in two; it holds back the stream of its own waters, seeing the Master wash himself.	اليومَ طبيعةُ المياهِ تتقدَّسُ والأردنُ ينشق. وتُمسِكُ مياهُها عن الجري إذ يُشاهدُ السيِّدُ فيه مُغتسلاً.
O Christ the King, Thou hast come unto the river as a man, and in Thy goodness Thou dost make haste to receive the baptism of a servant at the hands of the Forerunner, for the sake of our sins, O Thou who lovest mankind.	أيُّها المسيحُ الملك، لقد أتيتَ إلى النهرِ كإنسانٍ، فأنت تُبادر، أيُّها الصالح، لتتقبَّلَ المعموديةَ كعبدٍ من يدِ السابق لأجلِ خطايانا، أيُّها المحبُّ البشر.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. At the voice of one crying in the wilderness, ‘Prepare ye the way of the Lord,’ Thou hast come, O Lord, taking the form of a servant, and Thou who knowest not sin dost ask for baptism. The waters saw Thee and were afraid; the Forerunner was seized with trembling and cried aloud, saying: ‘How shall the lamp illuminate the Light? How shall the servant set his hand upon the Master? O Saviour who takest away the sin of the world, sanctify both me and the waters.’	المجدُ للأب، والابن، والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. نحوَ الصوتِ الصارخِ في البريةِ أعدوا طريقَ الربِّ، قد أتيتَ ياربُّ، آخذاً صورةَ عبدٍ، ملتمساً المعمودية. يامن لا يعرفُ خطيئة. فالمياه قد أبصرتك ففزعت، والسابق ارتعدَ وصرخَ قائلاً: كيف يستضيءُ النورُ من المصباح؟ كيف يَضَعُ العبدُ يدهُ على السيِّد؟ فقدَّسني والمياه، أيُّها المخلصُ الرافعُ خطيئةَ العالم.
Old Testament, Epistle, and Gospel Readings	
Old Testament Readings	
READER: The Lord is my Light and my Salvation: whom shall I fear?. The Lord is the Defender of my life: of whom shall I be afraid?	

<p>The reading is from the first epistle of St. Paul to the Corinthians (10.1-4).</p> <p>I want you to know, brethren, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, and all ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual Rock which followed them, and the rock was Christ.</p> <p>PRIEST: Peace be unto thee who readest.</p> <p>CHOIR: Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	
<p>DEACON: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>PRIEST: Peace be to all.</p> <p>CHOIR: And to thy spirit.</p> <p>PRIEST: The Reading of the Holy Gospel according to St. Mark (1.9-11).</p> <p>CHOIR: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>DEACON: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الحكمة، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمَقْدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك أيضاً.</p> <p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p>المرتل : المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p>الشماس: لنصغ</p>
<p>PRIEST: In those days Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. And when he came out of the water, immediately he saw the heavens opened and the Spirit descending upon him like a dove; and a voice came from heaven, <i>“Thou art my beloved Son; with thee I am well pleased.”</i></p>	<p>الكاهن: في تلك الأيام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في الأردن* وللوقت إذ صعد من الماء رأى السماوات قد انشقت، والروح مثل حمامة قد نزل عليه* وكان صوت من السماء قائلاً أنت ابني الحبيب الذي به سررت.</p>
<p>CHOIR: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>The Great Litany</p>	
<p>DEACON: In peace let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.</p>

CHOIR: Lord, have mercy. (<i>After every Petition</i>)	الجوق: يا رَبُّ ارْحَم. (بعد كل طلبية)
DEACON: That this water may be sanctified by the power, operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَتَقَدَّسَ هَذَا الْمَاءُ بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَفِعْلِهِ وَحُلُولِهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: That upon this water there may descend the cleansing operation of the super-substantial Trinity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ تَتَغَرَّسَ فِي هَذِهِ الْمِيَاهِ فَاعِلِيَّةُ التَّنْقِيَةِ الَّتِي لِلثَّالُوْثِ الْفَائِقِ الْجَوْهَرِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: That it may be given the grace of redemption and the blessing of the Jordan, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ تُنْمَحَ لَهَا نِعْمَةُ الْفِدَاءِ وَبِرْكَةُ الْأُرْدُنِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: That we may be enlightened by the light of knowledge and piety, through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَسْتَنِيرَ بِنُورِ الْمَعْرِفَةِ، وَحُسْنِ الْعِبَادَةِ بِحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: That this water may become a gift of sanctification, a deliverance from sins, unto healing of soul and body and unto every expedient purpose, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَصِيرَ هَذَا الْمَاءُ مَوْهَبَةً لِلتَّقْدِيسِ، وَفِدْيَةً لِلخَطَايَا، لِشِفَاءِ النَفْسِ وَالْجَسَدِ وَلِكُلِّ مَنفَعَةٍ مَلَائِمَةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: That this water may spring up unto life everlasting, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ هَذَا الْمَاءُ مُفِيضاً لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: That it may serve to the averting of every plot of the enemies, both visible and invisible, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَظْهَرَ مُقْصِياً كُلِّ مَكَايِدِ الْأَعْدَاءِ، الْمَنْظُورِينَ وَغَيْرِ الْمَنْظُورِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: For those who draw of it and take of it unto the sanctification of their homes, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَسْتَقُونَ مِنْهُ وَيَنْصَحُونَ بِهِ لِتَقْدِيسِ الْمَنَازِلِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: That it may become a cleansing of the souls and bodies of all those who in faith draw and partake of it, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَسْتَقُونَ وَيَتَنَاوَلُونَ مِنْهُ بِإِيمَانٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: That we may be made worthy to be filled with sanctification through the partaking of this water, by the invisible	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِينَ، إِذْ نَتَنَاوَلُ مِنْ هَذِهِ الْمِيَاهِ، لِأَنَّ نَمْتَلِيَّ تَقْدِيساً بِظُهُورِ الرُّوحِ الْقُدُسِ بِحَالٍ غَيْرِ

manifestation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	منظورة، إلى الرب نطلب.
DEACON: That the Lord God may hearken unto the voice of supplication of us sinners and have mercy on us, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَجِيبَ الرَّبُّ إِلَهُ صَوْتِ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.
DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
CHOIR: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَب.
PRIEST (silently while the above is prayed): O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, who art in the bosom of the Father, true God, the Fountain of life and of immortality, Light of Light, who camest into the world to enlighten it: Illumine our minds by thy Holy Spirit, and receive us who offer unto thee magnification and thanksgiving for thy wondrous, mighty works, which are from all ages, and for thy saving dispensation in these latter ages, in which thou hast clothed thyself in our weak and poor substance and hast condescended to the stature of a servant, thou who art King of all, and yet didst deign to be baptized in the Jordan at the hands of a servant, thou sanctified the nature of water, O sinless One, thou mightest lead us unto a new birth through water and the Spirit and restore us again to our first freedom. Celebrating the memory of this divine mystery, we pray thee, O Lord who lovest mankind, sprinkle upon us, thine unworthy servants, according to thy divine promise, cleansing water, the gift of thy tenderness.	أَفْشِينِ سِرًّا: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الْإِبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي لَا يَزَالُ فِي حِضْنِ الْآبِ، الْإِلَهُ الْحَقِيقِي، يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ وَعَدَمِ الْمَوْتِ، النُّورُ الَّذِي مِنَ النُّورِ، يَأْمَنُ أَتَى إِلَى الْعَالَمِ لِيُنِيرَهُ، أَضَى أَذْهَانَنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَتَقَبَّلْنَا مُقَدِّمِينَ لَكَ تَعْظِيمًا وَشُكْرًا عَلَى عِظَائِمِ أَعْمَالِكَ الْعَجِيبَةِ، الَّتِي مِنْذُ الْأَزَلِ، وَعَلَى تَدْبِيرِكَ الْخَلَاصِيِّ الَّذِي أَكْمَلْتَهُ عِنْدَ تَمَامِ الْأَزْمَةِ، الَّذِي فِيهِ تَسَرَّبَلْتَ طِينَتَنَا الضَّعِيفَةَ الْمَسْكِينَةَ مُتَنَازِلًا، يَا مَلِكَ الْكُلِّ، حَتَّى إِلى حُدُودِ الْعِبُودِيَّةِ، وَارْتَضَيْتَ أَنْ تَصْطَبِّعَ فِي الْأُرْدَنِ مِنْ يَدِ عَبْدٍ، حَتَّى بِتَقْدِيرِكَ طَبِيعَةَ الْمِيَاهِ، أَيُّهَا الْمَنْزُوعُ عَنِ الْخَطِيئَةِ، تَفْتَحْ لَنَا طَرِيقَ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ، وَتُعِيدُنَا إِلَى الْحَرِيَّةِ الْأُولَى. فَإِذْ إِنَّا مَعِيدُونَ لِتَذْكَارِ هَذَا السِّرِّ الْإِلَهِيِّ نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَحْبُوبُ الْبَشَرِ، أَنْ تَنْضَحَ عَلَيْنَا، نَحْنُ عِبِيدُكَ غَيْرِ الْمُسْتَحْقِينَ،

And may the supplications of us sinners over this water be well pleasing unto thy goodness, and may thy blessing through it be bestowed upon us and upon all thy faithful people, to the glory of thy holy and adorable name.

For unto Thee, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy and good and life-giving Spirit, belong all glory, honor and worship, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

ماءٌ مُنْقِيًا وموهبةً تحننك بحسبِ وعدِكَ الإلهي، لتكون طلبتنا نحنُ الخطاة على هذا الماءِ مقبولةً لديك، ولتُمنَحَ بهِ بركتُكَ لنا ولجميعِ شعبِكَ المؤمن، لمجدِ اسمِكَ القدوسِ المسجودِ له. لأنه بك يلقى كلُّ ٍ تَمجيدٍ وإكرامٍ وسجودٍ، مع أبيك الذي لا بدء له، وروحِكَ الكليِّ قدسُهُ الصالح والمحيي، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين. آمين

The priest quietly says Amen, as the deacon and choir conclude the litany of peace. Then in a voice audible to all, the priest says the following prayer.

PRIEST: (out loud) O Trinity, transcendent in essence, in goodness and in divinity, the Almighty who watcheth over all, invisible and incomprehensible, O Creator of intelligent essences, rational natures, the goodness of the utter and unapproachable Light, that enlighteneth every man that cometh into the world: Enlighten me also, thine unworthy servant. Illuminate the eyes of my understanding that I may venture to praise thy countless benevolences and thy might. Let my beseeching on behalf of this people be wholly acceptable, so that my transgressions may not prevent the descent here of thy Holy Spirit; that I may be allowed to cry to thee without condemnation and say, O most good One:

We glorify thee, O Master, Lover of mankind, the Almighty King before eternity.

We glorify thee, O Creator and Fashioner of all.

We glorify thee, O only-begotten Son of God, who art without father from thy Mother, and without mother from thy Father; for in the previous feast we beheld thee a babe, and in this feast we behold thee perfect, O our perfect God, appearing from the Perfect;

أيُّها الثالوثُ الفائقُ الجوهري، الفائقُ الصلاح، اللاهوتُ الكليُّ الاقتدار، الرقيبُ على الكلِّ، غيرُ المدرك، يا مُبدِعُ الجواهرِ العقليَّةِ والطبائعِ الناطقة؛ الصلاحُ المحضُ، النورُ الذي لا يُدنى منه، المنيرُ كلَّ إنسانٍ أتِ إلى العالم، أضئني أيضاً أنا عبدك غيرُ المستحق. إنر عيني عقلي لكي أجسُرَ أن أسبحَ إحسانك الذي لا يُحصى وقدرتكَ العظيمة. وليكن ابتهالي عن هذا الشعبِ الواقف، حسنَ القبولِ لديك، فلا تحولُ خطاياي الكثيرةً دونَ حلولِ روحِكَ القدوسِ ههنا. واسمَحْ، أيُّها الفائقُ الصلاح، أن أهتِفَ إليك بغيرِ دينونةٍ وأقول:

نُمدِّدُكَ، أيُّها السيِّدُ المحبُّ البشر، الضابطُ الكل، الملكُ الذي قبل الأزل

نُمدِّدُكَ، أيُّها الخالقُ والمُبدِعُ الكل

نُمدِّدُكَ، يا ابناً وحيداً لله، يامن هو بغيرِ أبٍ من جهةِ أمِّه وبغيرِ أمٍّ من جهةِ أبيه. فإننا في العيدِ الماضي قد رأيناكَ طفلاً، وأمّا في العيدِ الحاضرِ فنشاهدُكَ كاملاً، يا إلهنا الكاملَ الظاهرَ من الكامل:

For today we have reached the time of the feast, and the rank of saints gathers with us and angels celebrate with men.	اليومَ قد بلغنا إلى أوانِ العيد، وموكِبُ القديسينَ يجتمعُ إينا، والملائكةُ يعيدونَ معَ البشرِ
Today the grace of the Holy Spirit hath descended on the waters in the likeness of a dove.	اليومَ نعمةُ الروحِ القدسِ حَلَّتْ على المياهِ بهيئةِ حمامةِ
Today hath shone the Sun that setteth not, and the world is lighted by the light of the Lord.	اليومَ أشرقَتِ الشمسُ التي لا تغربُ والعالمُ يتنيرُ بنورِ الربِ
Today the moon shineth with the world in its radiating beams.	اليومَ القمرُ يتلألُ معَ العالمِ بالأشعةِ الساطعةِ
Today the shining stars adorn the universe with the splendor of their radiance.	اليومَ الكواكبُ المضيئةُ تُزينُ المسكونةَ ببهاءِ إشراقهاِ
Today the clouds from heaven moisten mankind with showers of justice.	اليومَ السحبُ من السماءِ تُنَدِّي البشرَ بغيثِ البرِّ
Today the Uncreated accepteth of his own will the laying on of hands by his own creation.	اليومَ غيرُ المخلوقِ يقبلُ بإرادتهِ وَضَعَ اليَدِ من جبلتهِ
Today the Prophet and Forerunner draweth nigh to the Master but halteth with trembling when he witnesses the condescension of God towards us.	اليومَ النبيُّ والسابقُ يتقدّمُ إلى السيّد، لكنّه يقفُ برعدةٍ عندَ مُشاهدتهِ تنازُلِ الإلهِ إينا
Today the waters of the Jordan are changed to healing by the presence of the Lord.	اليومَ مياهُ الأردنِ تتحوّلُ إلى أشفيةٍ بحضورِ الربِ
Today the whole creation is watered by mystical streams.	اليومَ الخليقةُ كلها ترتوي بالمجري السريّةِ
Today the stumblings of mankind are blotted out by the waters of the Jordan.	اليومَ زلّاتُ البشرِ تُمحي بمياهِ الأردنِ
Today hath paradise been opened to men, and the Sun of righteousness hath shone for us.	اليومَ الفردوسُ فُتِحَ للبشرِ، وشمسُ البرِّ تنيرُنا
Today the bitter water is changed by Moses to sweetness for the people at the presence of the Lord.	اليومَ الماءُ المرُّ على عهدِ موسى يتحوّلُ للشعبِ إلى عُذوبةٍ بحضورِ الربِ
Today are we delivered from the ancient mourning, and like a new Israel we have	اليومَ أعتقنا من النوحِ القديمِ، وكمثلِ إسرائيلِ جديدِ خُلصنا

been saved.	
Today we have escaped from darkness and, by the light of the knowledge of God, we have been illuminated.	اليومَ نجونا من الظلمة، وبنورِ معرفةِ الإلهِ استنرنا
Today the darkness of the world vanisheth with the appearance of our God.	اليومَ قَتَامُ الْعَالَمِ يَتَلَاشَى بِظُهُورِ إِلَهِنَا
Today the whole creation is lighted from on high.	اليومَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا تَسْتَضِيءُ مِنَ الْعَلِيِّ
Today is error annulled, and the coming of the Master prepareth for us a way of salvation.	اليومَ الضلالةُ قد بطلت، و ورودُ الربِّ قد صنعَ لنا منهجاً للخلاص
Today the celestials celebrate with the terrestrials, and the terrestrials commune with the celestials.	اليومَ الْعُلُويُّونَ يُعِيدُونَ مَعَ السُّفْلِيِّينَ وَالسُّفْلِيُّونَ يُنَاجُونَ الْعُلُويِّينَ
Today the assembly of noble and great-voiced Orthodox rejoiceth.	اليومَ محفلُ مُستقيميِّ الرأْيِ الشَّرِيفِ وَالْعَظِيمِ الصَّوْتِ يبتهج
Today the Master cometh to baptism to elevate mankind above.	اليومَ السَّيِّدُ يُوَافِي إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ لِكِي يُصْعِدَ الْبَشَرَ إِلَى الْعِلَاءِ
Today the Unbowable boweth to this servant to deliver us from slavery.	اليومَ الْعَادِمُ أَنْ يَكُونَ مُنْحَنِيًّا يَنْحِنِي لِعَبْدِهِ لِكِي يُعْتَقَنَا مِنَ الْعِبُودِيَّةِ
Today we have bought the kingdom of heaven, for the kingdom of heaven hath no end.	اليومَ قد ابتعنا ملكوتَ السماوات، فإنَّ ملكوتَ الربِّ لا نهايةَ له
Today the land and the sea have divided between them the joy of the world, and the world hath been filled with rejoicing.	اليومَ الْأَرْضُ وَالْبَحْرُ يَتَقَاسِمَانِ الْفَرْحَ، وَالْعَالَمُ يَمْتَلِئُ سرورا
The waters saw thee, O God; the waters saw thee and were afraid. Jordan turned back when it beheld the fire of the Godhead coming down and descending into it bodily. Jordan turned back at beholding the Holy Spirit descending in the likeness of a dove and hovering over thee. Jordan turned back when it saw the Invisible visible, the	أَبْصَرْتِكَ الْمِيَاهُ، يَا اللَّهُ، أَبْصَرْتِكَ الْمِيَاهُ فَفَزَعَتْ. الْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ لَمَّا عَايَنَ اللَّاهُوتِ مَنْحَدِرَةً وَحَالَةً فِيكَ بِالْجَسَدِ. الْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِ الرُّوحِ الْقُدُسَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ مَنْحَدِرًا وَمُرْفِرَفًا عَلَيْكَ. الْأُرْدُنُّ رَجَعَ

<p>Creator incarnate and the Master in the form of a servant. Jordan turned back, and the mountains leaped with joy at beholding God in the flesh. And the clouds, beholding in the Jordan the Lord's festal assembly, gave voice, wondering at him that cometh, who is Light of Light, true God of true God, drowning in the Jordan the death of disobedience, the sting of error and bond of Hades, granting the world the baptism of salvation. So also I, thine unworthy and sinful servant as I proclaim the greatness of thy wonders, am encompassed by fear, crying with compunction unto thee and saying:</p>	<p>إلى الوراء عندما رأى غير المنظور منظوراً، والخالق متجسداً، والسيد بصورة عبد. الأردن رجع إلى الوراء والجبال تهللت لمشاهدتها إلهاً في الجسد، والسحب أبدت صوتها متعجبة من الآتي، وهو نور من نور وإله حق من إله حق، مغرقاً في الأردن موت المعصية، وشوكة الضلالة، وِعقال الجحيم، ومانحاً العالم معمودية الخلاص فكذلك، أنا عبدك الخاطيء غير المستحق، إذ أذيع عظام عجائبك، يشملني الخوف، فأهتف إليك بخشوع قائلاً:</p>
<p>Great art Thou, O Lord, and wondrous are Thy works, and no word sufficeth to hymn Thy wonders. (thrice)</p> <p>CHOIR: Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.</p>	<p>عظيم أنت، يارب، وعجيبه أفعالك، وليس من قول يفي بتسبيح عجائبك (ثلاثاً)</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك</p>
<p>For Thou, by Thine own will, from nothingness hast brought all things into being, by thy might thou dost uphold creation, and by thy providence thou dost direct the world. Thou hast fitly framed the creation out of four elements; thou didst crown the circle of the year with four seasons. All the reason-endowed powers tremble before thee. The sun praiseth thee, and the moon glorifieth thee; the stars intercede with thee. The light obeyeth thee. The deeps shudder before thee; the water-springs serve thee. Thou hast spread out the heavens like a curtain. Thou hast established the earth upon the waters. With sand hast thou walled in the sea. Thou hast poured forth the air for breathing. The angelic powers serve thee. The choirs of archangels worship thee. The many-eyed cherubim and the six-winged seraphim, as they stand round about and fly, cover themselves in fear before thine unapproachable glory. For thou, the God who is uncircumscribed, without beginning and ineffable, didst come down upon earth, taking on the form of a servant and being made in the likeness of man. For thou couldst not endure, O Master, because of</p>	<p>لأنك بمشيئتك أبرزت جميع الأشياء من العدم إلى الوجود، وبعزتك تضبط الخليقة، وبعنايتك تسوس العالم. أنت الذي نظمت الخليقة من أربعة عناصر، وكللت دور السنة بأربعة فصول. منك ترتعد القوات العقلية. إياك تسبح الشمس، وإياك يمجّد القمر. لك تخضع النجوم. إياك يُطيع النور. منك ترتعد اللجج. لك تتعبد الينابيع. أنت بسطت السماء كالخيمة. أنت ثبتت الأرض على المياه. أنت أحطت البحر بالرمل. أنت سكبت الهواء للاستشاق. إياك تخدم القوات الملائكية. لك تسجد مواكب رؤساء الملائكة. الشيروبيم الكثيرو العيون، والسيرافيم ذوو السنّة الأجنحة، المنتصبون لديك والقائمون حولك، يحتجبون خوفاً من مجدك الذي لا يُدنى منه. لأنك وأنت إله غير محصور وأزلي وغير موصوف، أتيت إلى الأرض آخذاً صورة عبد صائراً إنساناً. لأنك أيها السيد، لم تحتمل بفضل عواطف مراجحك، أن تعانين</p>

<p>thy tender mercy, to behold the race of men beneath the tyranny of the devil, but thou didst come and didst save us. We confess thy grace. We proclaim thy mercy. We conceal not thy beneficence. Thou hast set free the offspring of our nature; by thy birth thou hast sanctified a virgin's womb. All creation singeth praises unto thee, who didst reveal thyself. For thou our God, didst appear upon earth and didst dwell among men. Thou didst sanctify the streams of Jordan, in that thou didst send down from heaven thine all-holy Spirit and didst crush the heads of the serpents that lurked there.</p>	<p>جنس البشر مقهوراً من قبل الشيطان، بل أتيت وخلصتنا. فلذلك نعترف بالنعمة، ونكرز بالرحمة ولا نخفي الإحسان. أولاد طبيعتنا، أنت حررتهم. الحشا البتولي بموليدك قدست، فكل الخليقة قد سبحتك في ظهورك، لأنك أنت إلهنا. على الأرض ظهرت، وبين الناس ترددت. مجاري الأردن أنت قدستها، إذ أرسلت عليها من السماء روحك الكلي قدسه</p>
<p>Therefore, O King who lovest mankind, do Thou Thyself be present even now, through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water. (thrice)</p> <p>CHOIR: Amen.</p>	<p>فأنت إذاً، أيها الملك المحب البشر، إحصر الآن بحلول روح قدسك، وقدس هذا الماء (ثلاثاً)</p> <p>الجوق : آمين.</p>
<p>And give it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a fountain of incorruption, a gift of sanctification, a remission of sins, a protection against disease, a destruction of demons, inaccessible to hostile powers filled with angelic might. And may it be to all those who draw of it and partake of it unto the cleansing of souls and bodies, unto the healing of passions, unto the sanctification of homes and unto every expedient purpose. For thou art our God who, through water and the Spirit, hast renewed our nature, grown old through sin. Thou art our God who with water didst drown sin in the days of Noah. Thou art our God who by the sea, through Moses, didst set free from slavery to Pharaoh the Hebrew race. Thou art our God who didst cleave the rock in the wilderness, so that water gushed forth and streams overflowed and didst satisfy thy thirsty people. Thou art our God who by water and fire, through Elias, didst bring Israel back from the deception of Baal.</p>	<p>وامنحه نعمة الفداء وبركة الأردن. إجمعه ينبوعاً لعدم الفساد، موهبةً للتقديس، فداءً للخطايا، إكسيراً للأمراض، مبيداً للشياطين، غير مقترَب إليه من القوات المضادة، مملوءاً قوةً ملائكيةً، فيكون لجميع الذين يستقون منه ويُنضحون به تنقيةً للنفوس والأجساد، شفاءً من الأهواء، تقديساً للمنازل، ولكل منفعة ملائمة. لأنك أنت إلهنا، الذي بالماء والروح، جدّد طبيعتنا المنفسدة بالخطيئة. أنت إلهنا، الذي بالماء، غرّق الخطيئة على عهد نوح. أنت إلهنا، الذي في البحر، أعتقت جنس العبرانيين من عبودية فرعون على يد موسى. أنت إلهنا، الذي شقّ الصخرة في البرية فانفجرت المياه وفاضت الأودية، فأروى شعبه العطشان. أنت إلهنا، الذي بالماء والنار، أنقذ إسرائيل من ضلالة البعل على يد إيليا</p>
<p>Do Thou Thyself, O Master, sanctify even now this water by Thy Holy Spirit. (Thrice)</p>	<p>فأنت الآن أيها السيد قدس هذا الماء بروحك القدوس (ثلاثاً)</p>

<p>CHOIR: Amen.</p>	<p>الجوق : آمين.</p>
<p>Grant unto all who touch it, anoint themselves therewith and partake thereof, sanctification, blessing, cleansing and health. Be mindful, O Lord of our Father and Metropolitan (<i>Name</i>), and our Bishop (<i>Name</i>) all the presbytery, the diaconate in Christ, and every priestly order and all thy people here present, together with our brethren who are absent for just cause, and have mercy on them and on us according to thy great mercy.</p>	<p>وامنَحُ جميعَ الذينَ يلمسونهُ والذينَ يدهنونَ به ويتناولونَ منه، التقديسَ والبركةَ والتتقيَةَ والصحةَ أَذْكَرُ، يارب، متروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان) وجميع الكهنة، والشمامسةَ الخدامَ بالمسيح، وكلَّ طُغْمَةِ كهنوتيةٍ ورهبانيةٍ، والشعبَ الواقفَ حولنا وإخوتنا الذينَ تغيَّبوا لأعدارٍ مشروعة، وارحمهم وإيانا بعظيمِ رحمتِكَ</p>
<p>That by the elements, by the angels and by men, by things visible and invisible, thine all-holy name may be glorified, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لكي يُمجَّدَ اسمُكَ الكليُّ قُدْسُهُ، مع الأبِ والرُّوحِ القُدُسِ، بالعناصرِ والملائكةِ والبشرِ والبرايا المنظورةِ وغيرِ المنظورةِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ</p>
<p>CHOIR: Amen.</p> <p>PRIEST: Peace be to all.</p> <p>CHOIR: And to thy spirit.</p> <p>DEACON: Let us bow our heads unto the Lord.</p> <p>CHOIR: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق : آمين.</p> <p>الكاهن : السلامُ لجميعكم</p> <p>الجوق : ولروحك أيضاً</p> <p>الشمامس : احنوا رؤوسكم للرب</p> <p>الجوق : لك يا رب.</p>
<p>PRIEST: Incline thine ear, and hearken unto us, O Lord who didst deign to be baptized in the Jordan and didst sanctify the waters. Bless us all who, by the bowing of our necks, signify our servitude; and make us worthy to be filled with thy sanctification through partaking of this water and being sprinkled therewith. And may it be unto us, O Lord, for health of soul and body.</p> <p>For thou art the Sanctification of our souls and bodies, and unto thee do we ascribe glory, thanksgiving and worship, together with thine unoriginate Father and thine all-holy and good and life-giving Spirit, now</p>	<p>الكاهن : أمل يارب، أذْكَرُ واستجب لنا، يامن قدست المياة لَمَّا قَبِلْتَ أن تصطبغَ في الأردن. وباركنا جميعاً، نحنُ الذينَ بحنِّي أعانفنا، نُقيمُ دليلاً على عبوديتنا. وأهلنا لأن نمثلياً مَنْ تقديسك، بتناولنا من هذا الماءِ ورشهِ علينا. وليكن لنا، يارب، لصحةِ النفسِ والجسد</p> <p>لأنك أنت تقديس نفوسنا وأجسادنا، وإليك نرفعُ المجدَ والشكرَ والسجودَ مع أبيك الذي لا بدءَ له وروحك الكلي</p>

and ever, and unto ages of ages. Amen.	قَدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ
<i>The priest then blesses the water making in it the sign of the cross with the hand-cross and basil. He then submerges the hand-cross and basil in the water and raises it above his head, holding it with both hands, while he chants the Troparion of Epiphany three times in Tone 1:</i>	
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest! For the voice of the Father bare witness to Thee, and called Thee His beloved Son! And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, who hast revealed Thyself and hast enlighten the world, glory to Thee.	بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبِّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرْتَ السَّجْدَةَ لِلثَّلَاثِ، لَأَنَّ صَوْتَ الْآبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مَسْمِياً إِيَّاكَ ابْناً مُحِبُّوباً، وَالرُّوحَ بَهِيئَةً حَمَامَةً يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْزَرْتَ الْعَالَمَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.
<i>After the third chanting of the festal apolytikion, the priest sprinkles the sanctuary, iconostasis and all the church and people with the sanctified water, while the choir sings the Kontakion in Tone 4:</i>	
Today Thou hast appeared to the universe, O Lord; and Thy light hath been signed upon us, who praise Thee with knowledge, saying, <i>Thou hast come and appeared, O unapproachable Light.</i>	الْيَوْمَ ظَهَرْتَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا رَبِّ، وَنُورِكَ قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا، نَحْنُ الَّذِينَ نُسَبِّحُكَ بِمَعْرِفَةٍ قَائِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ وَظَهَرْتَ ، أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ.
<i>Then the faithful come forward to draw from and drink of the sanctified water, kiss the hand-cross and be sprinkled with the water by the priest, as the choir chants the following Idiomelon in Tone 6:</i>	
Ye faithful, let us praise the greatness of God's dispensation toward us. For, becoming man on account of our transgressions, He who alone is clean and undefiled was cleansed in Jordan that we might be made clean, sanctifying us and the waters and breaking the heads of the dragons in the water. Let us then draw water in gladness, O brethren; for upon those who draw with faith, the grace of the Spirit is invisibly bestowed by Christ, the God and Savior of our souls.	لِنَسْبِّحِ، أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، عِظَمَ تَدْبِيرِ اللَّهِ الْجَارِي لِأَجْلِنَا، لَأَنَّ الَّذِي هُوَ وَحْدَهُ نَقِيٌّ وَبَرِيءٌ مِنَ الدَّنَسِ، إِذْ قَدْ صَارَ إِنْسَاناً بِسَبَبِ سَقَطَتِنَا، هُوَ يُطَهِّرُنَا فِي الْأُرْدُنِّ مَقْدَساً إِيَّانَا وَالْمِيَاهِ، وَسَاحِقاً رُؤُوسَ التَّنَانِينِ فِيهَا. فَلِنَسْتَقِ، أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، مَاءً بِسُرُورٍ. فَإِنَّ الَّذِينَ يَسْتَقُونَ مِنْهُ بِإِيمَانٍ تُنْمَحُ لَهُمْ نِعْمَةٌ الرُّوحِ بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورَةٍ، مِنْ لَدُنِ الْمَسِيحِ الْإِلَهُ مَخْلَصِ نَفُوسِنَا